fertility (*of his country*); while the conduct (*prescribed*) in the four true Vêdas prospered; while the goddess of Fortune and the goddess of Victory were greatly delighted (*to be his wives*); while (*his*) parasol shone like the white moon; while victorious kings bowed at (*his*) feet; while the goddess of the Earth rejoiced; while the rules of Manu flourished and spread; (*and*) while (*the king's*) discus and sceptre went (*and*) ruled every region.

(L. 2.) In the third year of (*this*) king Parakêsarivarman *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttuṅga-Śôḷadêva, who was pleased to be seated together with (*his queen*) Bhuvanamuḷududaiyâḷ on the throne of heroes (*which consisted of*) pure gold,— on the day of Aśvinî, which corresponded to a Monday and to the fifth *tithi* of the second fortnight of the month Simha,— one perpetual lamp was given to Âḷudaiyanâyaṇâr of Tirumâṇikuḷi, the god of Râjarâja-vaḷanâdu, by Aṟaśanârâyanaṉ Êḷiśaimôgaṉ, *alias* Jananâtha-Kachchiyarâyaṉ, of Kûḍal in the same *nâḍu*. For (*this lamp he*) granted 32 undying and unaging cows.[1]

(L. 4.) Having received these thirty-two cows, we, the members of the assembly (*in charge*) of the store-room[2] of this temple, shall have to maintain this perpetual lamp as long as the moon and the sun shall last.

(L. 5.) Having agreed thus, we took charge of this gift. This (*gift is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 86.—Inscription at Chidambaram.

This inscription (No. 457 of 1902) is engraved on the west wall of the second *prâkâra* of the great Śaiva temple of Naṭarâja at Chidambaram[3] in the South Arcot district. It is dated on the 88th day of the 9th year of Kulôttuṅga-Chôḷa III. and records that the king sanctioned a grant of land to the temple by a certain Kêraḷarâjaṉ (ll. 6 and 10). The land granted was situated in two hamlets of Chidambaram, the first of which bore the name Kaḍavâychchêri *alias* Tillainâyaganallûr (l. 6). Kaḍavâchchêri is found on the map about 2 miles south of Chidambaram,[4] and Tillainâyaganallûr survives as the name of a neighbouring village which has now been joined to Uśuppûr.[5] The second hamlet, Śâttaṅgudi *alias* Mahîpâlakulakâlanallûr[6] (l. 7), I am unable to identify.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1] உ புயல் வாய்த்து வளம் பெருகப்பொய்யாத கான்மையின் செயல் வாயப் பத்திருமகளுஞ்ஜயமகளுஞ்சிறக்கு வாழ வெண்மதி பொற்குடை விளங்க வெவ்வெக்தாடி வணங்க மண்மடக்தை மனங்களிப்ப மனுநீதி தழைத்-

2 தொங்கச்சக்கரமுஞ்செங்கொலுங்கிக்கனைத்துஞ்செல நடப்பக்கற்பகாலம் புவி காக்கப்-பொற்பமைத்த முடி புனைக்[து] விசயபாண்டியன் வெண்ட விட்ட தண்டால் வீரபாண்டியன் மகன்[7] பட எழுகம்[8] பட மறப்படை படச்சிங்களப்படை [9]முக்கறப்புண்டு அலைகடல்

---

[1] Compare *Ep. Ind.* Vol. VII. p. 134, note 2.

[2] See above, p. 20, note 5.

[3] Two inscriptions from the same temple have been published in *Ep. Ind.* Vol. V. pp. 103 f. and 105 f.

[4] No. 103 on the *Madras Survey Map* of the Chidambaram tâluka.

[5] No. 107 on the same map.

[6] This surname seems to be derived from one of the titles of Râjêndra-Chôḷa I., who is stated to have defeated a certain Mahipâla; see above, Vol. II. p. 109.

[7] No. 1 of 1899 reads ...க்கள.

[8] The same inscription reads எழுகத்தார்.

[9] Read முக்க.

3 புக வீரபாண்டியனை முதுகிடும் படி தாக்கி மதுரையும் அரசுங்கொண்டு ஜய-
ஸ்தம்பங்கட்டி அம்மதுரையும் அரசும் நாடும் அடைந்த பாண்டியற்களித்தருளி
மெய்ம்மலர்ந்த வீரக்கொடியுடன் கியாகக்கொடி எடுத்துசெம்பொன் [வி]ரவிந்-
ஹாலனத்துப்புவனமுழுதுடை-

4 யாளொடும் வீற்றிருந்தருளிய கொப்பரகேசரிபற்மரான திரைலோவனச்சக்ரவர்த்திகள்
மதுரை கொண்டருளின ஸ்ரீகுலோத்துங்கசொழதேவர்க்கு யாண்டு ஒன்பதாவது
நாள் எணப[த்]தெட்டினுல் வரஹாஞ்செய்தருளி வந்த செய்யுமபடிபடி [|*]
ஆளுடையாற்குச்சாத்தியருளத்திருப்பள்ளித்தாமத்-

5 திருநந்தவனஞ்செய்யவும் [இ]த்திருநந்தவனஞ்செய்கிற தி நந்தவனக்குடிகள் பெர்
இருவர்க்கு இலக்கைக்குங்கொற்றுக்கும் திருநந்தவனப்புறஇறை[பி]யாகவும் ராஜ-
ராஜவளநாட்டுக்கிழ்வெங்கைநாட்டுப்பெருங்குரூருடையான் தி நுவெகம்பமுடையான
திருவனந்தி[ஸ்வ]ரமுடையா-[1]

6 ணை கொர[ள]ராஜன் பெரும்பற்றப்புலியூர் உழைச்சரணன் வடுகன் [தி]நுகட்ட-
மாடி பெரில் அநுகாமகாரணத்தால பலர் பகதியும விலைகொண்ட நிலம [|*]
இவ்வூர்ப்பிடாகை கடவாய்ச்செரியான திலலைநாயகருல்லூரில் சுந்தரசொழவதிக்[கு]
மெற்கு உத்தமசொழவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு முதற்-

7 கண்ணுற்று இரண்டாஞ்சதிரத்துக்கொலலைநிலம ஒருமாவும் [|*] பிடாகை அச்செ-
நிச்சாததங்குடியான மஹீபாலகுல[க]ாலநல்லூரில் குருதவைவதிக்கு மெற்கு உத்-
தமசொழவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு நாலாங்கண்ணுற்று முதற்சதிரத்து மிகுதிக்கு-
றைவு உள்ளடங்கத்தரம் பெற்ற நிலம் அரையே முனறு[2] மா

8 முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ்[3] முக்காலெ காலு மா அரைக்காணி
முந்திரிகையும் [|*] ஆகக்கொலலை [உ]ட்பட ஊர[ப]படி நிலம் அரைபெ
காலு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ்[3] முக்காலெ காலு மா
அரைக்காணி முந்திரிகைபினல் மடக்குநிலம் அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ்[3] ஒன-
பது மா முக்-

9 காணிக்கிழ் முக்காலெ முக்காணியும [|*] திருநந்தவனமும் திருநந்தவனப்புறஇறை-
யிலியுமாக ஆளுடையார் தெவதானம இவ்வூரில் பல வரவையொடுங்கூட்டவும்
[|*] இக்கிலத்துக்கு இவ்வூர் தண்ட நிச்சயித்த காசில் மடக்கொபாதியால்
வந்த காசு ஊரில் கழிக்கவும் [|*] இப்படிக்குகொயிலில் திருப்-

10 பூமண்டபத்துக்கு [4]ஸமிபத்திலெ திருமாளிகையிலெ கல் வெட்டவும் [|*] திருநந்த-
வனக்குடிகள் பெர் இருவற்குந்திருநந்தவனக்குடிகள் செயது வருங்குடிமை உள்-
ளிட்டன கொள்ளாதொழியவு[ம்] [|*] பெற வெணுமென்று கொளராஜன் நம-
க்குச்சொன்னமையில் இப்படி செய்-

11 யக்கடவதாகச்சொல்லி இப்படி கணக்கிலும் இட்டுக்கொள்ளக்கடவர்களாக வரிக்குக்-
கூறு செய்வார்களுக்குஞ்சொன்னெம் [|*] இந்[நி]லம் ஒன்பதாவது முதல பல
வரவையொடுங்கூட்டி[த்தி]நுநந்தவனமும் திருநந்தவனக்குடிகள் பெர் இருவற்கும்
இலக்கைக்குங்கொற்றுக்குந்திருநந்தவனப்-

12 புறஇறையிலியுமாய் [5]நீற்கவும் இப்படிக்குக்கொயிலிலெ கல் வெட்டவும் பண்ணி
இத்திருநந்தவனக்குடிகள் அளக்கக்கடவ திருப்பள்ளித்தாமம். பெர் ஒன்றுக்கு
நாளொன்றுக்குக்குறுணி நாழியாக வந்த திருப்பள்ளித்தாமம் திருப்பூமண்டபத-
[து]க்கு முதலாக அளக்கவும் இவர்களைத்திரு-

13 நந்தவனக்குடிகள் செய்து வருங்குடிமையுள்ளிட்டன கொள்ளாதொழியவும் பண்ணு-
வது [|*] எழுநிலைந் திருமந்திரஓலெ ராஜநாராயணமுவெந்தவெளான்[6] [|*]

---

[1] Read திருவ.
[2] Read முனறு.
[3] Read கீழ்.
[4] Read ஸம்ப.
[5] Read நீறக.
[6] Read முவெந்த.

எழுகி விழுப்பாய்ராஜரும தனம்பாய்ராஜரும் பாண்டியராஜரும் களப்பாளராஜ-
ரும கந்தியராஜரும் இராஜவலவப-
14 பல்லவர[ர]பரும வடியாயிராஜரும் எழுத்திட்டுப்புகுந்த செபயும்படிப்படி எழுதியது ||வ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*The king*) put on the beautiful crown in order to protect the earth to the end of the world, while clouds were abundant and (*hence*) the fertility (*of his country*) increased; while the conduct (*prescribed*) in the four true Vêdas prospered; while the goddess of Fortune and the goddess of Victory were greatly delighted (*to be his wives*); while (*his*) parasol shone like the white moon; while victorious kings bowed at (*his*) feet; while the goddess of the Earth rejoiced; while the rules of Manu flourished and spread; (*and*) while (*the king's*) discus and sceptre went (*and*) ruled every region.

(L. 2.) While, by an army despatched at the request of Vikrama-Pâṇḍya, the son of Vîra-Pâṇḍya was subdued; while Êḷagam[1] was subdued; while the Maṟa army[2] was subdued; while the Śiṅgaḷa soldiers had (*their*) noses cut off and rushed into the rolling sea,—(*he*) attacked Vîra-Pâṇḍya, (*forcing him*) to turn (*his*) back, took Madurai and the throne, set up a pillar of victory, was pleased to bestow that (*city of*) Madurai, the throne and the country on the Pâṇḍya who had taken refuge (*with him*), and raised the banner of liberality, together with the banner of heroism which displayed the body (*of the tiger*?).

(L. 3.) On the eighty-eighth day of the ninth year of (*this*) king Parakêsarivarman, who was pleased to be seated together with (*his queen*) Bhuvanamuḻuduḍaiyâḷ on the throne of heroes (*which consisted of*) pure gold, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttuṅga-Śôḻadêva, who was pleased to take Madurai,—the following order was issued (*by the king*) and received.

(L. 4.) In order to lay out a flower-garden (*which shall furnish*) the garlands to be placed on (*the image of*) Âḻuḍaiyâr, and in order to (*provide*) tax-free (*land*) for the maintenance[3] of the flower-garden, (*viz.*) for (*supplying*) clothing[4] and food[5] to the two attendants who work in this flower-garden,—Tiruvêgambam-uḍaiyâṉ[6] Tiruvanantîśvaram-uḍaiyâṉ *alias* Kêraḷarâjaṉ, a native of Perunallûr in Kîḻ-Vêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,[7] purchased (*the following*) land from several persons in the name of another, (*viz.*) in the name of Uḷaichcharaṇaṉ Vaḍugaṉ Tirunaṭṭamâdi[8] of Perumbaṟṟappuliyûr.[9]

(L. 6.) In Kaḍavâychchêri *alias* Tillainâyaganallûr, a hamlet of this village, one twentieth (*vêli*) of dry land in the second square of the first *kaṇṇâru* to the west of the road of Sundara-Śôḻa (*and*) to the south of the channel of Uttama-Śôḻa; and in Śâttaṅgudi *alias* Mahîpâḷakulakâḷanallûr (*near*) that *śêri* (*i.e.* Kadavâychchêri), a hamlet (*of this*

[1] This place is probably identical with Tiruvêḍagam near Koḍimaṅgalam in the Madura tâluka, which is referred to as 'Êḍagam' by Tiruñânasambandar.

[2] *I.e.*, perhaps, the army of the Maṟavas.

[3] On *puṟam* see above, p. 6, note 9.

[4] With *ilakkai* compare *ilakkar* in the Tamil dictionaries, and its synonym *puḍavai* in No. 68 above, text line 4.

[5] On p. 141 above, note 13, *koṟṟu* was unnecessarily corrected into *kottu*. According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary* it means 'food, victuals, rice.'

[6] This name is derived from the Tamil designation of the Ekâmranâtha temple at Conjeeveram.

[7] See page 209 above.

[8] This is a Tamil synonym of Naṭarâja, the name of the god of the Chidambaram temple.

[9] This is one of the Tamil names of Chidambaram; see page 214 below.

village), one half (*vêli*), three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of [1] three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth— more or less— of classified land[2] in the first square of the fourth *kaṇṇâṟu* to the west of the road of Kundavai (*and*) to the south of the channel of Uttama-Śôḷa,— altogether, including the dry land, according to the village (*accounts*), one half (*vêli*), four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth of land.

(L. 8.) Of (*this*), one hundred-and-sixtieth (*vêli*) and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and three eightieths (*is*) second-crop land.

(L. 9.) (*This land*) has to be added to the various plots in this village (*which are*) the temple property of (*the god*) Âḷuḍaiyâr, as a flower-garden, and as tax-free (*land*) for the maintenance of the flower-garden. Out of the money which this village has decided to levy from this land, the money which accrues from the second-crop assessment (?) has to be deducted from (*the amount due by*) the village. This has to be engraved (*on*) stone on the wall near the *Tiruppûmaṇḍapam*[3] in the temple. The services *&c.* which have to be rendered by the attendants of (*other*) flower-gardens shall not be demanded from the two attendants of (*this*) flower-garden.

(L. 10.)[4] "Kêraḷarâjaṉ having submitted to us that (*the above request*) might be sanctioned, we ordered that it should be done thus, and directed the revenue officers[5] to enter (*that land*) as such in the account (*book*)."

(L. 11.)[6] "From the ninth (*year of the king's reign*) forward, this land has to be added to the various (*other*) plots (*of this village*) and has to be considered as a flower-garden and as tax-free (*land*) for the maintenance of the flower-garden, (*viz.*) for (*supplying*) clothing and food to the two attendants of the flower-garden. This has to be engraved (*on*) stone in the temple. The garlands to be supplied by the attendants of this flower-garden, (*and*) amounting to one *kuṟuṇi* and four *nâḻi* (of flowers) per day for each person, have to be supplied in advance to the *Tiruppûmaṇḍapam*. The services *&c.* which have to be rendered by the attendants of (*other*) flower-gardens shall not be demanded from these (*attendants*)." Written by the royal secretary, Râjanârâyaṇa-Mûvêndavêḷâṉ.

(L. 13.) (*The above*) was copied from the order received, which was written (*by the royal secretary*) and signed by Viḷuppâdhirâjar, Nulambâdhirâjar, Pâṇḍiyarâjar, Kaḷappâḷarâjar, Nandiyarâjar, Râjavallabha-Pallavaraâyar and Vayirâdhirâjar.

No. 87.—Inscription at Chidambaram.

This inscription (No. 458 of 1902) is engraved on the same wall as the preceding one

---

[1] Here and in the next paragraph, $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ is substituted for the arithmetical term *kiḻ*, and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ for the second *kiḻ*. Compare above, Vol. II. p. 48, notes 2 and 3.

[2] *I.e.* land assessed according to the quality of the soil.

[3] *I.e.* the building in which the flowers for the use of the temple were kept.

[4] The following passage contains the order of the king on Kêraḷarâjaṉ's request.

[5] Compare above, p. 44, note 10.

[6] The following passage is an endorsement of the royal secretary. I have omitted the two words *paṇṇi*, 'having caused' (l. 12), and *paṇṇuvadu*, 'it shall be caused' (l. 13), which would make the translation unintelligible.

(No. 86). It is dated on the 118th day of the 11th year of Kulôttuṅga-Chôḷa III. and records that the king sanctioned a grant of land to the temple by a certain Vâḷuvarâyaṉ (ll. 5 and 12). The land granted was situated in the same two hamlets of Chidambaram which were mentioned in No. 86, *viz.* Mahîpâlakulakâlanallûr (l. 6) and Kadavâychchêri *alias* Tillainâyaganallûr (l. 8). Chidambaram itself is referred to as Perumbaṟṟappuliyûr in Râjâdhirâja-vaḷanâḍu (l. 5), and its Śiva temple as Tiruchchiṟṟambalam-uḍaiyâr (l. 9.).

TEXT.

1 ஷஷ்டி ஸ்ரீ [ஷ] புயல் வாய்த்து வள[ம்] பெருகப்பொய்யாத நானமறையின் செயல் வாயப்பத்திருமகளும் ஜயமகளும் சிறந்து வாழ வெண்மதி பொறகுடை விளங்க வெல்வெந்தரடி வணங்க மணமடந்தை மனங்களிப்ப மனு[நீதி] தழை-

2 ங்கொலுந்திக்கனைத்துஞ்செல கட்டக தற்பகாலம் புவி காக்க பொற்பமைந்த முடி புனைந்து தண்டொன்றால் வீரபாண்டியன்றன் மகனை மூக்கரிந்து கொண்டு விகரீ-பாண்டியற்கு கூடல்மாநகர் குடுத்து மீண்டதற்பின் எடுத்து வந்து பரிபவத்தால் எதிர்த்த வீரபாண்-

3 டியனை முடித்தலை கொண்டமர் முடிவில் ஜயஷ்டிஷ்டி நட்ட பின் வாகைப்பெரு-விரக்கொடி[1] நியாகக்கொடி உடன் எடுத்து செம்பொன் வீரஸிஹாஸனத்து ஷவனமுழுதுடையாளொடும் வீற்றிருந்தருளிய கொப்பரகெஸரிபதரான திரஷ்வ-னச்சுரவத்திகள் மது-

4 ரை கொண்டு பாண்டியனை முடித்தலை கொண்டருளிய ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதே-வர்க்கு யாண்டு பதினொன்றுவது நாள் நூற்றொரு[ப]த்தெட்டினால் வரஹஷ்செ-ய்தருளி வந்த செய்யும்[ப]டிப்படி [1*] ஆருடையார்க்குச்சார்த்தி அருளத்திருப்-ப[ள்*]ளித்தாமத்திருந்தவனமாகச்சுத்தமலி-

5 வளநாட்[டுப்]பாம்புணிக்கூற்றத்துத்தெவங்குடையான் திருப்புறம்பியமுடையான் க[பி]-லாயதெவனை வாளுவராயன் செய்விக்கிற கபிலாயதெ[வ]ன திருநந்தவனத்து குடிகள் பெர் இருவர்க்கு இலக்கைக்குங்கொற்றுக்கும் உடலாக ராஜாயிராஜ-வளநாட்டுப்பெரும்[ப]ற்றப்புலியூர் மூலபருஷை-

6 யாரில் உழைச்சரணன் திருச்சிற்றம்பலமுடையான் பொன்னம்பலக்கூத்தனும் வார்-க்கியன் தெவன் பொன்னம்பலக்கூத்தனும் பக்கல் இவ்வூர் மெல்பிடாகை[2] மதி-ர்பாலகுலகாலநல்லூர்ப்பால் ஸ்ரீசுந்தரசொழவதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீசொழகுலசுந்தரிவா-ய்க்காலுக்குத்தெற்கு ஐஞ்சாங்க[ண்]ணற்று நாலாஞ்சதிரத்து இவர்க-

7 ள் பக்கல் விலைகொண்ட நிலத்தினுக்கெல்லை விற்பானிலத்தினுக்குக்கிழக்கும் ஒடை-க்குத்தெற்கும் புளியம்பூண்டி உடையான் அந்தியகாமகரணத்தால் விலைகொண்ட-னுபவிக்கிற நிலத்திலுக்கு மெற்கும் கண்ணற்றுவாய்க்காலுக்கு வடக்கும் [1*] இவ்விசைத்த இந்நான்கெல்லையிலும் உட்பட வந்த விளைநிலம் [அ]னை-

8 யெ ஒருமா முக்காணியும் வடக்கில் ஒடைநிலங்காணியும் ஆக விளைநிலம் அனை-யெ இரண்டு மாவும் [1*] கடவா[ப்*]சசெரி ஆன திலைநாயகநல்லூர்ப்பால ஸ்ரீசுந்தரசொழவதிக்கு மெ[ம]ற்கு உத்தமசொழவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு முதற்கண்-ணற்று[3] மூன்றுஞ்சதிரத்துத்திருநந்தவனமாகக்கொண்ட கொல்லைநிலத்தினுகு எல்லை உடையார் தி-

9 ருச்சிற்றம்பலமுடையார் தெவதானம் எகிரிஸிசொழந் [தி]ருநந்தவனத்துக்கிழை[4]த்தி-ருமு[டை]விளாகத்து மேனி வாளிளத்துக்கு கிழக்கும் உத்தமசொழவாய்க்காலுக்குத்-தெற்கும் விற்பான் கொல்லைக்கு மெற்கும் உடையார் திருச்சிற்றம்பலமுடை-

[1] Read வீர. [2] Read மஹிபால. [3] Read முன். [4] Read கீழை.

யார் தெவதானம் நிச்சயவாசகள திருநந்தவனத்துக்கு வடக்கும் [|*] ஊராப்-
படி [நி]லம் இரண்டு மா-
10 வும் [|*] வாச்சியன் மதெஹ்வரன் திரண்டவான் குறங்கனை ராஜஹ-ரியப்பிர-
மமாராயன் பெரில் அன்னியநாமகரணத்தால் விலைகொண்ட விளைநிலம் அரையெ
இரண்டு மாவும கொல்லைநிலம் இரண்டு மாவும் ஆக இவ்வூராப்படி நிலம்
அரைபெ காலு மாவும் [|*] முன்னுடையாரைத்தவிர்ந்து[1] இறையிலி ஆக
ஆஞ்டையார் தெ[வ்]தானம் பல
11 வரவையொடுங்கூட்டி இந்நிலத்துக்குத்தண்ட நியமித்த நிலஒபாகி தரஒபாகி மட-
க்கால் வந்த கா-ச உரிமைக்கவும் [|*] இந்நிலம் விலைகொண்ட வரிணகளை
கொபிலை ஓடுக்கவும் [|*] திருநந்தவநக்குடிக[ள்] பெர் ஒன்றுக்கு காளை-
ன்றுக்கு குறுணி காணிழி ஆக வந்த திருப்பள்ளித்தாமந்திருப்பூமண்ட[ப]த்துக்கு
முதலாக அளக்கவும் [|*]
12 இவர்கள் மற்றுளள திருநந்தவனக்குடிகள் செய்யுங்குடிமைகள் செய்யாதொழியவும்
[|*] இப்படிக்கு திருமாளிகைபிலை கல் வெட்டவும் [|*] பெற வெணு-
மென்று வாளுவராயன் தான் நமக்குச்சொன்னமையில் இப்படி செய்யக்கடவதா-
கசசொல்லி கணக்கிலும் இட்டுக்கொள்ளக்கடவர்களாக வரிக்குக்கூறு செய்வார்-
களுக்குஞ்சொ[ன்]னெம் [|*] இப்ப-
13 டி செய்ய[ப்]பண்ணுவது [|*] எழுதினன் திருமந்திரஓலை மீனவன்மூவெந்தவெளான்[2]
[|*] இப்படி திருவாய் [ம]மாழிந்தருளினர் [|*] இவை குருகுலராயன் எழு-
த்து [|*] இவை களப்பாளராயன் எழுத்து [|*] இவை [வ]பிராதராயன்[3]
எழுத்து [|*] இவை மழவராயன் எழுத்து [|*] இவை நங்[கி]பராய[ன எ]ழு-
த்து [|*] இவை அமரகொன் எழுத்து [|*] இவை காடு[வெ]ட்டியெழுத்து
[|*] இவை பாண்டியராய[னெ]ழுத்து [|*] இவை அனக[ர]ாயன் எழுத்து [|*]

Translation.

[The first sentence is identical with the beginning of No. 86 above.]

(Line 2.) By a single army (*he*) had the nose of the son of Vîra-Pâṇḍya cut off, gave the great city of Kûḍal (*i.e.* Madhurâ) to Vikrama-Pâṇḍya, and returned. After this, (*he*) took the crowned head of Vîra-Pâṇḍya,[4] who had started and faced (*him*) because (*he felt his*) disgrace.

(L. 3.) After having set up a pillar of victory at the end of the war, (*he*) raised the banner of victory and great heroism, together with the banner of liberality. On the one-hundred-and-eighteenth day of the eleventh year of (*this*) king Parakêsarivarman, who was pleased to be seated together with (*his queen*) Bhuvanamuḷududaiyâḷ on the throne of heroes (*which consisted of*) pure gold, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Kulôttunga-Śôḷadêva, who, having taken Madurai, was pleased to take the crowned head of the Pâṇḍya,[5]— the following order was issued (*by the king*) and received.

(L. 4.) In order to supply clothing and food to the two attendants of the flower-garden of Kayilâyadêvaṉ.— which Tiruppuṟambiyam-udaiyâṉ[6] Kayilâyadêvaṉ[7] *alias*

---

[1] Read தவிர்த்த.

[2] Read மூவெந்த.

[3] Read வடராதிராயன் in accordance with No. 86 above, text line 14, where we have வபிராயிராஜர்.

[4] From No. 88 below, text line 4 f., it appears that this phrase implies that the king, while seated on the throne, placed his feet on the crown of the Pâṇḍya king, who thus publicly acknowledged his defeat. On previous occasions I explained the words *talai konḍa* by 'who cut off the head;' see above, pp. 21 and 43, and *Ep. Ind.* Vol IV. p. 219.

[5] See the preceding note.

[6] Tiruppuṟambiyam is a village near Kumbhakôṇam; see above, Vol. II. p. 381.

[7] *I.* Kulâsadêva

Vâḷuvarâyaṉ, a native of Dêvaṅgu[ḍi] in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śuttamali-vaḷanâḍu, had caused to be laid out as a flower-garden (*which should furnish*) the garlands to be placed on (*the image of*) Âḷuḍaiyâr,—(*he*) purchased from Uḷaichcharaṇaṉ Tiruchchiṟṟambalam-uḍaiyâṉ Poṉṉambalakkûttaṉ[1] and Vârkkiyaṉ Dêvaṉ Poṉṉambalakkûttaṉ, (*two*) among the chief members of the assembly[2] of Perumbaṟṟappuliyûr in Râjâdhirâja-vaḷanâḍu, land in the fourth square of the fifth *kaṇṇâṟu* to the west of the road of Śrî-Sundara-Śôḷa (*and*) to the south of the channel of Śrî-Śôḷakulasundarî in Mahîpâlakulakâlanallûr, a hamlet in the west of the village. The boundary of (*this land is*) to the east of the land of the seller, to the south of a water-course, to the west of the land purchased in the name of another[3] and enjoyed by Puliyambûṇḍi-uḍaiyâṉ, and to the north of the *Kaṇṇâṟṟu*-channel. One half (*vêli*), one twentieth and three eightieths of wet land enclosed in these four boundaries thus described, and one eightieth of land (*occupied by*) the water-course in the north,—altogether, one half (*vêli*) and two twentieths of wet land.

(L. 8.) For the flower-garden (*itself he*) purchased dry land in the third square of the first *kaṇṇâṟu* to the west of the road of Śrî-Sundara-Śôḷa (*and*) to the south of the channel of Uttama-Śôḷa in Ḳaḍavâ[y]chchêri *alias* Tillainâyaganallûr. The boundary of (*this land is*) to the east of the side[4] of the houses of the *Tirumaḍaiviḷâgam*[5] on the east of the flower-garden of Ḗdirili-Śôḷaṉ, (*which is*) the temple property of the god Tiruchchiṟṟambalam-uḍaiyâr, to the south of the channel of Uttama-Śôḷa, to the west of the dry land of the seller, and to the north of the flower-garden of Nichchayavâśagaṉ, (*which is*) the temple property of the god Tiruchchiṟṟambalam-uḍaiyâr. According to the village (*accounts*), two twentieths (*vêli*) of land.

(L. 10.) In the name of another, (*viz.*) in the name of Vâchchiyaṉ Mahêśvaraṉ Tiraṇḍavâṉ Kuṟaṅgaṉ *alias* Râjasûrya-Brahmamârâyaṉ, (*he*) purchased (*these*) one half (*vêli*) and two twentieths of wet land[6] and two twentieths (*vêli*) of dry land,[7]—altogether according to (*the accounts of*) this village, one half (*vêli*) and four twentieths of land.

Having bought out the former owners and having added (*this land*) to the various plots (*which are*) the temple property of (*the god*) Âḷuḍaiyâr as tax-free (*land*),—the money that accrues from the second crop (*according to*) the land assessment (?) (*and*) the class assessment[8] which (*this village*) has decided to levy from this land, has to be deducted from (*the amount due by*) the village. The documents of the sale of this land have to be deposited in the temple. The garlands amounting to one *kuruṇi* and four *nâḻi* (of flowers) per day for each of the attendants of the flower-garden have to be supplied in advance to the *Tiruppûmaṇḍapam*.[9] These (*attendants*) shall not be bound to render the services rendered by the attendants of other flower-gardens. This has to be engraved (*on*) stone on the wall of the temple.

---

[1] This name means 'the dancer in the golden hall' and is synonymous with Naṭarâja, the deity of the Chidambaram temple; compare above, Vol. II. p. 253.

[2] *Parushai* is a corruption of the Sanskrit *parishad*; compare *Ep. Ind.* Vol. V. p. 43, note 2.

[3] Compare No. 86 above, text line 6.

[4] *Vaṇilam* is perhaps the same as *vâl-vichchu*, 'the length of a house from the front to the back-door.

[5] See above, p. 24 and note 3.

[6] According to text line 6, these ½ and $\frac{2}{80}$ *vêli* of wet land were situated in Mahipâlakulakâlanallûr.

[7] These $\frac{2}{80}$ *vêli* of dry land were situated in Kaḍavâychchêri: see text line 8.

[8] Compare above, p. 213, note 2.

[9] See *ibid.* note 3.

(L. 12.) "Vâluvarâyaṉ himself having submitted to us that (*the above request*) might be sanctioned, we ordered that it should be done thus, and directed the revenue officers to enter (*that land*) in the account (*book*)."[1]

"Thus it should be caused to be done." Written by the royal secretary, Miṇavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ.[2]

(L. 13.) "Thus (*the king*) was pleased to order by word of mouth." This (*is*) the signature of Kurukularâyaṉ. This (*is*) the signature of Kaḷappâḷarâyaṉ. This (*is*) the signature of Vayirâdh[i]râyaṉ. This (*is*) the signature of Maḷavarâyaṉ. This (*is*) the signature of Nandiyarâyaṉ. This (*is*) the signature of Amarakôṉ. This (*is*) the signature of Kâḍuveṭṭi. This (*is*) the signature of Pâṇḍiyarâyaṉ. This (*is*) the signature of Anagharâyaṉ.

No. 88.—Inscription at Srirangam.

This inscription (No. 66 of 1892) is engraved on the left of the entrance to the north wall of the fourth *prâkâra* of the Raṅganâtha temple on the island of Śrîraṅgam near Trichinopoly. It is dated in the 19th year of Kulôttuṅga-Chôḷa III. on a day which corresponds to Tuesday, the 12th November A.D. 1196,[3] and recorded an order of the king, the contents of which are lost.

Text.

1 ||— ஹரி [ஷ] ஸ்ரீ ஸ்ரீ[ஸ்ரீ*] புயல் வாய்த்து மண் வளர புலி[யா]ணையும் சக்-
கரமுஞ்செயல் வா[யத்]த மநு நூலுஞ்செங்கொலுந்திசை கட-[க]க[க்]கொ[ற்]றவ-
[ந்]ட[ன்] திரு மகிழகொடுங்கலி [ஒ]கட-

2 க்குளிர் வெண்குடைக்கற்பகாலம் படி கவிக்கக்கிரவந் குலமுடி கவித்து[த்]தநி யாணை
விட்டாண்மை செய்[து] வடமன்ன[ரா]ரத்தரைப்படுத்தி [மு]கவாறக்கச்[சி பு]-
க்[கு] மு[ழு]த[ர]-

3 சையுந்திசை [க]வர்ந்து தண்டொ[ன்]றல் வழுதி மைந்தரை [4]முக்க[ரி]ந்து [5]தமிம்-
மது[ரை]ர [ஒ]காண்டு வி[கர]மபாண்டியற்குக்கொடுத்து மீண்ட[6] பிற் பரிபவத்தா-
லெடுத்து வது நெட்டி-[7]

4 [ரி]லெகிர்ந்த [8][வீர]பாண்டியனை முடித்தலை கொண்டமர் முடித்தவன் மடக்கொ-
டியை வெ[ளம்] எற்றித்திருவிழக்த தென்[ன]வதுஞ்செலதும் [9]வகைறைஞ்சியரிய-
[ஹாபின்] [10]கி[ழிரு]க்க அவ[ன் மு]டி மெல-

5 டி வைத்துப்ப[டி] வழங்[கி] மு[டி] வழங்கி பா[ண்டி]பற்கு வினை[ட குடித்து
கொடி வழங்கு வி[லவ]ற்[க்கு] கெ[ரற]வ[ர] பெரு திரு வ[ழ]ங்கி [வீர]-
கொளன் வி[ர]ல் தமித்து வெ[ஹீன] கொண்டு[11] வன்[கிண]மஞ்ச[ப்ப]ராரிய
வர[ழ்வருளி]-

6 [ப்பரி]கலத்தில[மு]தளித்துப்பருகி[து]ல[பகியென்னுக்கிருகா[ம]ம் ப[ரி]த்த பாண்டியற்-
[கி]ருவ[ருகி]யமும் ப[ரி]சட்டமுமிலகுமு[ணி]க்கலனும் [க]வ்[கி] [12]திபாகவீரகொடி-
யெடுத்து [வ]ர[ன]க வீரக்கழல கட்டித்[திக]கெட்டுமெ-

---

[1] Compare above, p. 213, note 4.
[2] Compare *ibid.* note 6.
[3] See *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 219, No. 17.
[4] Read மூக.
[5] No. 170 of 1902 reads தமிழ்.
[6] Read மீண்ட.
[7] Read நெட்டி.
[8] Read வீர.
[9] No. 170 of 1902 reads மத்திறஞ்சி.
[10] Read கீழி.
[11] Read ஸ்ரீ
[12] Instead of the passage beginning with திபாக and ending with புகழ்தீட, No. 170 of 1902 reads :—
ஈழத்தாந் முடி வாழ வாஞ்சதாள்வினை சூட்டி.